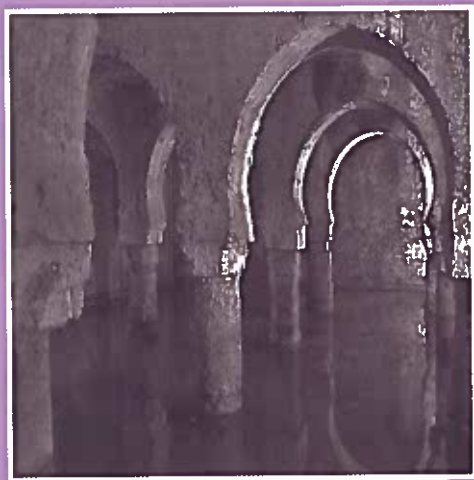


# La Historiografía Lingüística como paradigma de investigación

A. SALVADOR PLANS, C. GALÁN RODRÍGUEZ  
J. C. MARTÍN CAMACHO, M<sup>a</sup>. I. RODRÍGUEZ PONCE  
F. JIMÉNEZ CALDERÓN, E. FERNÁNDEZ DE MOLINA  
A. SÁNCHEZ RUFAT (eds.)



**Visor Libros**

# LA GRAMÁTICA PORTUGUESA EN EL ARCHIPIÉLAGO DE LAS AZORES: NOTICIAS SOBRE LAS PRIMERAS GRAMÁTICAS

MARIA FILOMENA GONÇALVES<sup>1</sup>

## RESUMEN

En este trabajo damos noticia de las primeras gramáticas que, redactadas por nativos de las Azores, fueron impresas en este archipiélago. La imprenta solo llegó a esas islas atlánticas en torno al año 1829, motivo por el cual hasta dicha fecha los azorianos, para imprimir sus obras, tenían que enviarlas al continente. Los autores de la producción isleña —escrita por pedagogos naturales de las islas, impresa en Azores y destinada a los alumnos locales— eran destacados intelectuales de las Azores: Jerónimo Emiliano de Andrade (1789-1847) y António Moniz Barreto Corte-Real (1804-1888). Aparte de dar a conocer las gramáticas de estos autores azorianos y su contexto de producción, en este texto tratamos de enmarcarlas en la gramatografía portuguesa, en particular en la gramática escolar del siglo XIX, y de analizar sus objetivos, algunos aspectos de su estructura interna y de sus contenidos.

## ABSTRACT

In this paper we give notice of the first grammars composed by natives of the Azores and printed in this Archipelago. As only around 1829 did the printing technique arrive in these Atlantic Islands, until then the Azorian

---

<sup>1</sup> Universidade de Évora/ECS/DLL; CIDEHUS-UE/FCT - Projeto UID/HIS/00057/2013.

authors had to have their works printed on the Mainland. The authors of that insular production — printed in the Azores and addressed to local students — were pedagogues born in the Islands and outstanding Azorian intellectuals: Jerónimo Emiliano de Andrade (1789-1847) and António Moniz Barreto Corte-Real (1804-1888). In addition to highlight the grammars of these authors and the context in which they produced them, in this paper we intend to insert them in the Portuguese grammaticography, in particular in the school-grammar of the 19th century, analysing their purposes, as well as some aspects of the internal structure and contents of these works.

## 1. APUNTES INICIALES

No son muchas las gramáticas portuguesas redactadas por nativos de las Azores e impresas en ese Archipiélago<sup>2</sup>, y las pocas que hemos podido localizar apenas han sido objeto de estudio en la historia de la gramaticografía del portugués. Para quienes desconozcan la historia del referido archipiélago atlántico, conviene añadir que son nueve las islas que lo integran, repartidas en tres grupos: el oriental (São Miguel y Santa Maria), el central (Terceira, Graciosa, São Jorge, Pico y Faial) y el occidental (Flores y Corvo). Dichas islas fueron descubiertas por los portugueses a partir de 1427-1431, cuando Gonçalo Velho Cabral llegó a la de Santa María. En torno a 1457, todas ellas ya habían sido visitadas por los portugueses. Islas desiertas, la repoblación se realizó en sucesivas oleadas a partir de las distintas regiones de Portugal, aunque en diferentes momentos, debido a la geografía propia de un archipiélago.

Para la historia de la gramática portuguesa, interesan en particular la Terceira y São Miguel<sup>3</sup> que, aparte de ser aquéllas donde fueron impresas las primeras gramáticas isleñas del portugués, son las más extensas en territorio y las más pobladas y, además, en la

<sup>2</sup> También isleño, Teófilo Braga publicó en 1876 una *Grammatica portugueza elementar fundada sobre o methodo historico-comparativo* (Gonçalves 2013); sin embargo, la obra fue impresa en Oporto.

<sup>3</sup> Ejemplo de la producción en otra isla (Faial) es el *Compendio de Grammatica Portugueza para as Escolas Primarias* (1881).

actualidad son las que poseen rasgos dialectales más divergentes una respecto a la otra, y ambas respecto al portugués continental.

El hecho de que no sean muchas las gramáticas producidas en el referido archipiélago se debe a que, pese a la existencia de escuelas primarias y secundarias, la primera plantilla tipográfica de caracteres móviles, originaria de Inglaterra (Goulart 1940), llegó a las Azores en 1829 (Matos 2010-2011: 53). Esto quiere decir que los pedagogos e intelectuales isleños dependían del continente para la publicación de sus obras didácticas. Como es natural, los primeros impresos, todos ellos en Angra do Heroísmo, capital de la isla Terceira, fueron periódicos locales: *Chronica da Terceira* (1830), el órgano oficial del gobierno de la regencia, *Ordem do dia* (1833), *O Liberal* (1835), siguiendo el *Açoriano Oriental*, que salió a la luz en 1836.

Importa subrayar que con la revolución liberal de 1822 se abrió en Portugal un periodo de defensa de las libertades, entre ellas la libertad de expresión, lo que sirvió de marco a la proliferación de toda clase de periódicos y panfletos sintonizados con las ideas políticas, sociales y pedagógicas esgrimidas tanto por los liberales como por los realistas o absolutistas. En efecto, D. Pedro, que se destacó por su ideología liberal, en marzo 1830 fue nombrado regente del reino precisamente en la isla Terceira, y en 1836, Angra do Heroísmo pasó a disponer de una editorial denominada Imprensa do Governo.

En el caso de la gramaticografía producida en las Azores, los factores externos —el contexto político e ideológico— de las primeras décadas del siglo XIX jugaron un papel decisivo al crear las condiciones materiales (técnicas) necesarias para la publicación no solo de periódicos, sino también de obras didácticas, condiciones que no existían durante todo el periodo anterior a las luchas liberales, puesto que la política portuguesa para Ultramar (Brasil incluido) no permitía que allí se imprimieran libros. De aquí se concluye fácilmente que en los territorios extrapeninsulares solo podían circular los impresos procedentes del continente; y tampoco son difíciles de deducir las consecuencias educativas de dicha política, ya que los libros tardaban en llegar o no llegaban en número suficiente para las necesidades de los habitantes de aquellos territorios.

Dicho esto, la historia (tardía) de la gramática portuguesa producida en las Azores es, por lo tanto, consecuencia de unas condiciones históricas muy particulares, para no decir adversas, cuyo

cambio se debió al papel estratégico que las islas adquirieron durante el periodo de las luchas entre liberales y realistas, permitiendo la llegada al archipiélago de los medios técnicos necesarios para la impresión de libros y, asimismo, de las novedades ideológicas.

Los dos gramáticos azorianos —Andrade y Corte-Real— en cuyas obras nos centramos aquí, no fueron los primeros en publicar un texto didáctico de contenido gramatical en Angra do Heroísmo; fueron, eso sí, los primeros autores de obras con el título de «gramática portuguesa».

## 2. GRAMÁTICOS Y GRAMÁTICAS EN LAS AZORES

Antes de las gramáticas de Jerónimo Emiliano de Andrade y António Moniz Barreto Corte-Real, de la Imprensa do Governo de Angra do Heroísmo salió a la luz, en 1836, el que es seguramente el texto inaugural de gramaticografía portuguesa en las Azores, redactado por un autor isleño. Se titula *Resumo de Definições da Grammatica Portuguesa para uso da Escola Militar de Primeiras Letras, estabelecida no Castello de S. João Baptista da Ilha Terceira*<sup>4</sup>, institución creada en abril de 1830, por decreto, en nombre de la reina D. Maria II (1819-1853). Los destinatarios de este resumen gramatical eran los alumnos de las primeras letras, los hijos de los militares destacados en el fuerte de San Juan Bautista. Según el reglamento de dicha escuela militar, el profesor estaba obligado a producir sus propios materiales pedagógicos. De la portada del opúsculo gramatical, que tiene 52 páginas (seguidas de un índice), solo constan las iniciales del nombre del profesor que lo redactó: M. A. B.

Se titula «resumen de definiciones» porque su objetivo era precisamente resumir la gramática de António dos Reis Lobato, publicada en Lisboa en 1770, y que, en ese mismo año, mediante decreto real, había sido recomendada como texto oficial para la enseñanza de la lengua materna, teniendo incontables reimpresiones hasta lo menos 1869<sup>5</sup>. El autor del *Resumo*, que manejó, con

<sup>4</sup> Situado en el sur de la isla, también es conocido como castillo o fortaleza de San Felipe o fortaleza del Monte Brasil.

<sup>5</sup> Esta tuvo lugar en Margão (India), pero también se registran impresiones en Río de Janeiro (1812) y París (1837, 1856).

toda probabilidad, una de las varias reimpressiones de Lobato anteriores a 1836<sup>6</sup>, declara que dicho gramático es la fuente principal su obra, aunque también confiesa haber pedido prestadas de gramáticas latinas y francesas, cuyos títulos no aclara, algunas de las definiciones gramaticales:

(...) ainda que eu aqui mais não fiz do que colligir da Grammatica de Lobato, e de mais algumas assim latinas, como francezas, as definições que compõem este resumo, cotejando e simplificando humas, e augmentando outras tanto quanto as minhas limitadas, e acanhadas ideas mo permitirão (Ao leitor 1836).

Como en breve saldrá un estudio sobre esta interesante primicia gramatical en las Azores y su conexión con aquella obra dieciochesca, en esta ocasión nos detendremos en las dos gramáticas posteriores, publicadas en 1843 y 1859, y redactadas, respectivamente, por Jerónimo Emiliano de Andrade (1789-1847) y António Moniz Barreto Corte-Real (1804-1888)<sup>7</sup>, nacidos ambos en la isla Terceira. En ambos casos se trata de gramáticas para la enseñanza en las escuelas públicas.

## 2.1. Los gramáticos

Jerónimo Emiliano de Andrade, el primero, publicó, en 1843, unos *Elementos de grammatica portuguesa*, y el segundo, un *Epitome da grammatica portuguesa* (1859). Fraile franciscano, teólogo y pedagogo, Emiliano de Andrade, aún niño fue acogido y educado por el P. José de Andrade, de quien recibió el apellido. En 1804, ingresó en el convento de la Orden de San Francisco, en Angra

<sup>6</sup> Hasta el año 1836, las hubo en gran número, como se comprueba por la secuencia de las fechas —1802, 1804, 1807, 1811, 1812, 1815, 1816, 1817, 1823 y 1824—, que traduce bien en tránsito escolar de esta obra. La bibliografía sobre el gramático y su obra ya es abundante pero, en lo que atañe a la identidad de Lobato, véase Kemmler (2005) y, además, sobre el mismo gramático, Kemmler (2006).

<sup>7</sup> En el listado de Santos (2010) no constan estas dos gramáticas. En la bibliografía disponible sobre la historia de la gramática portuguesa, hasta ahora no hemos encontrado ningún estudio sobre estas obras.

del Heroísmo, en donde enseñó años después Humanidades y Teología, y donde habrá entrado en contacto con las ideas liberales de las cuales fue partidario, lo que le acarreó en el periodo de la contrarrevolución varias persecuciones y exilios fuera de su isla natal. Según sus biógrafos (Homem 1848; Mello 1861; Matos 1989, 2010), tuvo intención de refugiarse en Brasil pero no llegó a viajar allí y, salvo las estancias realizadas con motivo de las persecuciones ideológicas y políticas que sufrió, no se le conocen otras fuera de las Azores.

Esto significa que, si bien el Archipiélago fue en el siglo XIX un hervidero político e intelectual, las lecturas y las referencias culturales de Jerónimo Emiliano de Andrade eran sobre todo las disponibles en el universo isleño, ya que el autor no salió de ese ambiente. Sus biógrafos están de acuerdo en describirlo como uno de los más brillantes intelectuales y pedagogos de su época y, es cierto, que algunas de sus obras granjearon tal éxito que tuvieron varias ediciones en Portugal y en la India portuguesa. Sus primeros textos pedagógicos se imprimieron en Lisboa, pero a partir de 1834, al existir ya una imprenta en Angra (la Imprensa da Perfeitura), el P. Emiliano de Andrade optó por ésta, y de ahí salieron a la luz los *Elementos da Lógica para uso dos Estudantes do Curso de Filosofia Racional da Cidade de Angra*<sup>8</sup>. La intensa actividad pedagógica y didáctica, entre 1837 y 1847, fecha de la muerte del autor, se explica por la necesidad de ofrecer materiales de estudio a los estudiantes del Liceo de Angra de Heroísmo, fundado el 20 de setiembre de 1844 en el ámbito de la reforma educativa de Costa Cabral (Carvalho 1986: 559-582). Aunque, como ya se ha referido, pasó toda su vida en las Azores y su labor pedagógica pretendía mejorar ante todo las condiciones educativas de su tierra natal, la obra de Andrade tuvo repercusión más allá de los límites del archipiélago. Incluso en lo que atañe a la gramática portuguesa, su papel fue ensalzado por historiadores locales como Acúrcio Garcia Ramos (1871: 212), que a él se refiere en los términos siguientes:

---

<sup>8</sup> El autor contribuyó, además, en 1837, para la enseñanza del francés, con la obra titulada: *Collecção de Vocábulos e Didlogos Francezes, para o uso dos Estudantes da Aula Pública de Língua Francesa*. De hecho, este fue su primer trabajo de cuño filológico.

Nas escolas primarias não se sabia geralmente, ainda não há 30 annos, o que era analyse gramatical, não se aprendia grammatica, porque não havia compendio que estivesse em harmonia com intelligências que recebiam os primeiros ensaios de cultura. Havia, é verdade, grammaticas da lingua materna, mais próprias porém para pessoas instruídas que para principiantes. Foi por isso que o Jeronimo Emilia-no d'Andrade traçou os primeiros elementos da grammatica portugueza, obra tanto mais digna de louvor, quanto é certo que foi a primeira que veiu satisfazer aquella sensível necessidade, e assim, originalíssima na forma, mereceu ser considerada por um distincto professor, juiz competentissimo n'esta materia, o sr. Dr. Joaquim Alves de Sousa<sup>9</sup>, como a mais própria para ser admitida nas escolas de instrucção primaria (Ramos 1871: 212).

A su vez, António Moniz Barreto Corte-Real (1804-1888), cuya familia pertenecía a la pequeña aristocracia de la Terceira, estudió derecho en Coimbra y se dedicó a la docencia, habiendo ejercido como profesor de matemáticas, geometría, geografía y cronología en la ciudad de Évora. De regreso a su tierra isleña, fue profesor en el Liceo de Angra e inició una intensa actividad como Comisario de los Estudios y Rector de aquel Liceo. Corte-Real tuvo, además, una intervención bien conocida en el ámbito al que hoy llamamos «cuestión ortográfica» de los años setenta del siglo XIX, al proponer a la Real Academia de las Ciencias de Lisboa un sistema ortográfico de corte «fonético» bastante singular (Gonçalves 2009).

En ambos casos, los autores de las gramáticas isleñas son figuras destacadas del sistema educativo del archipiélago. A tenor de sus fechas de publicación, las gramáticas de Andrade y Corte-Real se incluyen en el llamado periodo «precientífico» de los estudios del lenguaje y de las lenguas en Portugal (Vasconcelos 1929: 860-890), época en la que la gramática general o filosófica todavía marcaba la pauta del ideario gramatical y las teorías de los *Idéologues* franceses tenían gran recepción en la Península Ibérica.

<sup>9</sup> Es el autor de *Analyse da grammatica nacional e portaria que a impoz ás escolas* (1865), obra que consiste en una crítica a la *Grammatica Nacional* (1864), publicada, en 1864, por Júlio Caldas Aulete (1826-1878) y aprobada como instrumento para la enseñanza elemental.



## 2.2. Motivo y oportunidad de la gramática escolar en las Azores

Los textos prologales, pese a lo estereotipado de su retórica (Gonçalves 2005), suelen marcar la posición del gramático frente al lector, anunciar los objetivos, subrayar los méritos de la obra y prevenir o neutralizar posibles críticas. De las gramáticas isleñas, solo la de António M. Barreto Corte-Real presenta un prólogo dirigido al lector que posee la brevedad recomendada por el canon (no ocupa más de una página); además, va dicho texto precedido de una dedicatoria, con fecha del 11 de mayo de 1859, dirigida al hijo del pedagogo, Manuel Moniz Barreto Corte-Real, que entonces estudiaba en el Colegio de San Pedro, en Coimbra.

En su prólogo al lector, Corte-Real (1859) aclara el motivo y la oportunidad de la producción de una gramática en el contexto isleño, denunciando que, aún a mediados del siglo, la falta de materiales didácticos en cantidad suficiente y los precios poco asequible seguían obstando, en las Azores, tanto al quehacer de los maestros y profesores de la lengua materna como a la adecuada preparación de los alumnos. Léanse sus palabras:

Ao Leitor - A necessidade de uma Grammatica portugueza, com sufficiente numero de exemplares, para regularidade e uniformidade do ensino, e habilitação de professores e discipulos para os respectivos exames nesta ilha Terceira, onde por não haver livraria publica, nem loja de livreiros, os livros, alimento do espirito, são tão raros e custosos, como o pão, alimento do corpo, em annos de esterilidade ou de fome, obrigou-me a emprehender esta obra (Corte-Real 1859: *Prologo*).

Importa señalar que en Portugal, a mediados del siglo XIX, para corresponder a la demanda de obras didácticas, sobre todo después de las reformas liberales de la enseñanza y la creación de los liceos en 1836<sup>10</sup> (Barroso 1995), se registró una gran producción de manuales para los distintos niveles de la escolarización. Sin embargo, las islas no se beneficiaban de la actividad editorial del continente, debido, posiblemente, entre otros factores, a la demora y

<sup>10</sup> Abrieron sus puertas, entre ellos el Liceo Nacional de Angra do Heroísmo, a partir de 1840.

a las dificultades del transporte y, además, a la irregular distribución de los libros, que no llegaban a todas las islas, con lo cual, pese a las reformas, en las citadas islas las condiciones de la enseñanza no eran comparables con las del continente. De las palabras de Corte-Real se desprende precisamente que muchas obras no llegaban a las escuelas del archipiélago.

Anteriormente a Corte-Real, Emiliano de Andrade ya había publicado sus *Primeiros elementos das quatro partes da grammatica portugueza* ([1843]1859) que sí presenta una introducción (con 7 páginas) conforme al canon prologal, y en la cual el autor se refiere a la *Grammatica Philosophica ou Principios da Grammatica Geral applicados á nossa linguagem* (1822), de Jerónimo Soares Barbosa (1737-1816), libro que el azoriano califica de «verdaderamente magistral», pese a no servir para la enseñanza de las primeras letras en lengua materna.

[...] as escolas ainda carecem de um compendio, por onde a mocidade aprenda commodamente os primeiros elementos desta sciencia. Ensina com as Primeiras Letras é necessario, que as suas regras se proporcionem com a curta esphera dos aprendizes.

Em todas as Grammaticas, que até agora se tem publicado [...] ha coisas, que só os mestres devem estudar para explicar aos seus discipulos, outras, que devem aprender, e outras que devem decorar: e como nos mesmos livros se não tem feito a mesma separação, d'aqui tem resultado uma grande confusão, e embaraço nas lições, tornando-se aos principiantes este estudo muito penivel, escuro e enfadonho. [...]

Quasi todos os Compendios, que entre nós circulam, não são outra coisa, que uns systemas meramente analogicos, fundidos pela mesma fôrma das Grammaticas Latinas, inteiramente oppostos ao genio e caracter particular da lingua Portugueza (Andrade 1843([1859]: Introducción).

Andrade distingue claramente la gramática adecuada a niveles iniciales de las obras de gran calado gramatical, cuyos destinatarios eran estudiantes de niveles superiores o los maestros y profesores, lo que viene a decir que, en su mayoría, las gramáticas contemporáneas de Andrade no estaban al alcance de los alumnos de escuelas elementales, ni tampoco servían los propósitos o los programas de esa enseñanza. Ese era el caso de la gramática de Soares Barbosa, cuya extensión (466 páginas y 14 de introducción) per-

mitía conocer, en palabras de Andrade, «todas as doutrinas e illustrações, que se podem desejar relativas a esta materia, e ninguém poderá escrever com acêrto sobre a Grammatica Portugueza sem seguir os seus vestigios» (Andrade ([1843]1859: V). Cabe aquí señalar igualmente que, por ser una publicación de la Real Academia de las Ciencias de Lisboa y poseer su exlibris, la gramática de Soares Barbosa alcanzó una difusión<sup>11</sup> y una recepción que no lograron otras gramáticas filosóficas del mismo periodo.

La gramática de Andrade no tiene más objetivo que servir, por lo tanto, al aprendizaje de los rudimentos de la lengua materna en la escuela elemental, mientras que la de Moniz Barreto Corte-Real, publicada en 1859, tenía como finalidad apoyar la enseñanza media, con lo cual, evidentemente es distinto el alcance de una y de otra, por lo menos en cuanto al grado de desarrollo de los conceptos expuestos o respecto a la profundidad teórica de las materias, diferencia que es notoria en el apartado de la sintaxis (tipo de oraciones, su clasificación y análisis): 54 páginas en Corte-Real y 14 en Andrade. Estos números corresponden, sin duda, a etapas y objetivos distintos en la enseñanza de la lengua materna y, por consiguiente, a diferentes estadios del aprendizaje y a públicos también diferentes.

Por otra parte, los datos biográficos de los referidos gramáticos (Melo 1861; Homem 1848; Matos 1989, 2010) permiten arrojar alguna luz sobre las fuentes declaradas por cada uno: Andrade se basó, como antes hemos señalado, en la gramática de Soares Barbosa, obra cuyas características doctrinales no eran, según subraya el autor isleño, las más conformes con un nivel elemental; a su vez, Corte-Real, que había estudiado en la Universidad de Coimbra y había ejercido como profesor en Évora, pudo tomar conocimiento de la producción gramatical portuguesa y extranjera y, por lo tanto, de los avances del pensamiento lingüístico de su tiempo.

Por último, tanto sus respectivas biografías como los dieciséis años que separan sus gramáticas<sup>12</sup> justifican plenamente que los ho-

<sup>11</sup> A partir de su primera edición (póstuma), fue reimpressa en 1830, 1862, 1866, 1871, 1875, 1881. Antes de la publicación de sus gramáticas, Andrade y Corte-Real pudieron conocer o la primera (1822) o la segunda (1830).

<sup>12</sup> Tomamos aquí como referencia las fecha de las primeras ediciones, si bien la obra de Andrade tuvo varias ediciones, una de ellas en 1859, el mismo año de la publicación de la gramática de Corte-Real.

rizontes de retrospectión, lo que es lo mismo, las fuentes del segundo sean más variadas y abundantes que las del primero. En efecto, Corte-Real confiesa que no se distancia del

systema geralmente seguido, busquei adoptal-o quanto pude dando por guias ao pensamento as grammaticas portuguezas de Jeronymo Soares Barbosa, Antonio de Moraes Silva, e Carlos Augusto de Figueiredo Vieira; as latinas de José Vicente Gomes de Moura, e João Teixeira de Vasconcellos; a franceza de Noel e Chapsal, e a ingleza de Lindley Murray (Corte-Real 1859: III).

De los autores nombrados por Corte-Real, el único cuya obra es anterior a la suya es Antonio de Morais Silva<sup>13</sup> (1755-1824), que en 1806 había publicado en Lisboa un *Epitome da grammatica portugueza*, texto de cuño eminentemente filosófico o racionalista. Carlos Augusto de Figueiredo Vieira (1818-1849), a su vez, es autor de un *Compendio elementar de grammatica portugueza* (1844), que salió a la luz en Oporto un año después de la obra de Andrade. Los otros dos gramáticos —José Vicente Gomes de Moura (1769-1854) y João Teixeira de Vasconcelos (1847-1922)—, son los autores de obras cuyos títulos recogen tanto el latín como el portugués: por un lado, el *Compendio de grammatica latina, e portugueza* (1829) y, por otro, el *Curso de grammatica portugueza, e latina, e de latinidade* (1837). El *Compendio* contó con muchas ediciones y tuvo gran recepción, como se constata en la referencia que a ella hace Corte-Real.

En cuanto a los extranjeros citados, los franceses François Noel (1756-1841) y Charles-Pierre Chapsal (1787-1858), son los autores de una *Nouvelle grammaire française* (1823) que serviría de base a la posterior gramática escolar en Francia. El Lindley Murray (1745-1826), gramático inglés de origen americano, es el autor de la *English grammar adapted to the different classes of learners* ([1795]1824).

Retomando el apartado relativo a los textos prologales de la gramática de Corte-Real (1859), habrá que señalar que el autor, en lugar de una verdadera introducción, presenta unas «naciones preliminares» cuya única finalidad es exponer conceptos básicos como

<sup>13</sup> Nacido en Río de Janeiro, suele ser más conocido por su diccionario que por este *Epitome*.

la propia definición de gramática (general y particular) o la de lengua y, asimismo, conceptos de evidente linaje lógico o filosófico como los de «pensamiento», «idea», «objeto», «sustancia», «atributo», «relación», «razonamiento», «proposición», «sujeto», «verbo», «agente».

Tanto los términos como los conceptos vehiculados son pistas que, sumadas, a la declarada impronta de autores nacionales como Morais Silva (1806) y Soares Barbosa (1822), permiten situar el gramático isleño entre los pedagogos de la cantera filosófica, en la cual también se incluye Andrade, quien adopta la senda gramatical del segundo, aunque simplificando su doctrina en función de los destinatarios.

Tabla 1. Estructura interna de la gramática de Jerónimo Emiliano de Andrade

P. JERÓNIMO EMILIANO DE ANDRADE, <i>PRIMEIROS ELEMENTOS DAS QUATRO PARTES DA GRAMMATICA PORTUGUEZA</i> ([1843]1859)	
PROLEGÓMENOS	DEFINIÇÃO DE GRAMÁTICA PARTES DA GRAMÁTICA: <i>ETYMOLOGIA, SYNTAXE, PROSÓDIA E ORTHOGRAPHIA</i>
<i>Parte Primeira - Da Etymologia</i>	§ 1º <i>Das palavras em geral, e do Artigo e Nome em particular</i> § 2º <i>Das divisões do Substantivos, e suas propriedades</i> § 3º <i>As divisões do Adjectivo, e suas propriedades</i> § 4º <i>Da formação do plural dos Nomes</i> § 5º <i>Do verbo, suas divisões e propriedades</i> § 6º <i>Das particulas</i>
<i>Parte Segunda - Da Syntaxe</i>	§ 1º <i>Da oração em geral</i> § 2º <i>Das orações Simples, Compostas e Regulares</i> § 3º <i>Da oração figurada</i> § 4º <i>Da oração principal, e subordinada</i> § 5º <i>Da analyse grammatical</i>

Tabla 1. Estructura interna de la gramática de Jerónimo Emiliano de Andrade (*cont.*)

P. JERÓNIMO EMILIANO DE ANDRADE, <i>PRIMEIROS ELEMENTOS DAS QUATRO PARTES DA GRAMMATICA PORTUGUEZA</i> ([1843]1859)	
PROLEGÓMENOS	DEFINIÇÃO DE GRAMÁTICA PARTES DA GRAMÁTICA: <i>ETYMOLOGIA, SYNTAXE, PROSÓDIA E ORTHOGRAPHIA</i>
<i>Parte Terceira - Da Prosodia</i>	<p>§ 1º <i>Das Letras, sua divisão e pronunciação</i></p> <p>§ 2º <i>Das syllabas, seu valor, e quantidade</i></p> <p>§ 3º <i>Das palavras, e seus Accentos</i></p> <p>§ 4º <i>Das figuras de Dicção</i></p>
<i>Parte Quarta - Da Orthographia</i>	<p>§ 1º <i>Dos diferentes caracteres das letras e seus usos</i></p> <p>§ 2º <i>Escrepturação das palavras</i></p> <p>§ 3º <i>Da divisão das palavras no fim das regras</i></p> <p>§ 4º <i>Da pontuação</i></p> <p>§ 5º <i>Appendice sobre as regras da Calligraphia</i></p>

Tabla 2. Estructura interna de la gramática de António Moniz Barreto Corte-Real

ANTÓNIO MONIZ BARRETO CORTE-REAL, <i>EPITOME DA GRAMMATICA PORTUGUEZA</i> (1859)	
<i>Noções Preliminares</i>	<i>Lingua, Pensamentos, Idéa, Objecto, Cousa, Substancia, Qualidade, Relação, Juizo, Raciocionio, Proposição, Sujeito, Atributo, Verbo, Agente, Grammatica (geral e particular).</i>
<i>Primeira Parte - Etymologia</i>	<i>Substantivo, Propriedades dos substantivos, Adjectivo, Propriedades dos Adjectivos, Verbos, Propriedades dos verbos, Particulas, Preposição, Adverbio, Conjunção (Similares, Dissimilares), Interjeição.</i>

Tabla 2. Estructura interna de la gramática de António Moniz Barreto Corte-Real (*cont.*)

ANTÓNIO MONIZ BARRETO CORTE-REAL, <i>ÉPITOME DA GRAMMATICA PORTUGUEZA</i> (1859)	
<i>Segunda Parte - Syntaxe</i>	<i>Discurso, Oração, Sujeito, Verbo, Atributo, Complementos, Classificação das orações, Phrase, Periodo, Das figuras da grammatica, Syntaxe regular, Da regencia, Da Construção, Synyaxe irregular ou figurada, Dos vicios da oração, Analyse grammatical. Exemplo de analyse grammatical, Analyse logica ou de Periodo.</i>
<i>Terceira Parte - Prosodia ou Orthoepia</i>	<i>Vozes, articulações e diphthongos, Syllabas, Prosodia, Quantidade das syllabas, Orthometria Portugueza.</i>
<i>Quarta Parte - Orthographia</i>	<i>Orthographia, Letras, Accentos, Diástese ou hyphen, Regras para a divisão das palavras no fim da linha, Caracteres distinctivos das partes do discurso.</i>
<i>Anexos</i>	<i>Reflexões sobre a origem da linguagem, Origem da lingua portugueza (parece suscribir el celtismo), Synonyms, Extracto do Diccionario de Roquette, Caracteres, letras</i>

Aunque no es nuestro propósito realizar aquí un análisis comparativo de los apartados incluidos en las dos estructuras internas<sup>14</sup>, vale la pena subrayar que ambos gramáticos adoptan una estructura cuatupartita —Etimología, Sintaxis, Prosodia y Ortografía— presentada exactamente en el mismo orden, lo que constituye un indicio añadido de una filiación doctrinal coincidente, por lo menos en lo que atañe a la organización y secuencia de las partes de la gramática. Pese a esta coincidencia, la naturaleza de los «anexos» incluidos en la obra de Corte-Real indican que, a mediados

<sup>14</sup> Esta comparación será objeto de un trabajo posterior más extenso.

del siglo XIX, el gramático azoriano, además de lo puramente gramatical, ya consideraba útil ofrecer información de orden histórico a los estudiantes, aspectos que no son irrelevantes a tenor del cambio epistémico que, precisamente a mediados del siglo, despuntaba en Portugal. Pero esto son pistas para otras indagaciones.

En un trabajo anterior sobre la gramática escolar en Portugal (Gonçalves 2012: 414-415), resaltamos que, como género o subgénero específico de la producción gramatical en lengua portuguesa, son varios los criterios (externos e internos) que permiten emparentar una obra a dicho (sub)género: por un lado, una extensión reducida (por lo general menos de 100 páginas, aunque algunas presentan hasta 150), un título informativo sobre los destinatarios (para los niños, para los alumnos, por ej.) o el nivel de enseñanza (para las escuelas de primeras letras, para la enseñanza primaria, por ej.), y, además, un formato pequeño, fácil de transportar y manejar; por otro, la escasez informativa en cuanto atañe al marco teórico, la simple y somera presentación de los conceptos fundamentales (partes de la gramática, clases de palabras, por ej.), con frecuencia mediante pregunta/respuesta o con el método dialogal para simular la interacción entre profesor y alumno, la amplia ilustración de las tablas de la conjugación verbal, los ejemplos no literarios (creados por el autor), la presentación de instrucciones didácticas para los maestros, intercaladas en el texto o incluidas en notas a pie de página; la ausencia de un aparato crítico que ofrezca la discusión de conceptos o de clasificaciones de otros autores o teorías, y la inclusión de ejercicios destinados a la práctica.

Del análisis de la gramática de Emiliano de Andrade hemos concluido que la obra reúne, sin duda, buena parte de los criterios externos e internos que suelen distinguir una gramática escolar elemental: un título restrictivo del desarrollo y de los destinatarios — *Primeiros elementos das quatro partes da grammatica*; un extensión reducida (100 páginas) y un formato pequeño; un método pregunta/respuesta, una amplia ilustración de la conjugación verbal mediante tablas, ejemplos de análisis práctico y alguna nota didáctica para orientar la actividad de los maestros.

Sin embargo, Emiliano de Andrade también ofrece rasgos propios pues, contradiciendo lo más habitual en el citado género, en su gramática abundan las notas informativas respecto a ciertos conceptos, como cuando, a pie de página, aclara el término «etymologia»:



As partes da Grammatica não são outra coisa mais, que a divisão de suas regras em quatro classes separadas, para melhor se intenderem suas doutrinas. A Prosodia naturalmente deveria ser a primeira; com-tudo nas escolas com razão se principia pela Etymologia; porque esclarece a outras partes (Andrade [1843]1859: 2).

O cuando explica que el «pretérito» es imperfecto» porque

significa uma coisa passada; mas incompleta: v.g. dizendo-se *Louva-va*, diz-se o que se fez sem declarar, se foi completo o louvor que se fazia. Muitas vezes declara uma coisa como presente no tempo, em que outra se fez: v.g. *Eu dormia quando chegaste* (Andrade [1843]1859: 37).

O para señalar, asimismo, los valores del modo «conjuntivo» (i.e subjuntivo) portugués, que «muitas vezes mostra o futuro: v. g. *Duvido que chegue antes do meio-dia*: isto é, *Duvido se chegará*. As terceiras pessoas exprimem ainda muitas vezes linguagens Imperativas: v. g. *Seja a justiça a regra da vossa conducta*» (Andrade [1843]1859: 40).

Son muchas las aclaraciones de este género que aquí podríamos transcribir pero, en general, son dictadas por la economía interna de la obra, ya que las definiciones del texto principal son bastante escuetas, por lo que el autor, para infundir mayor desarrollo a la información elemental, añade a pie de página datos relativos a distintas posibilidades de clasificación de los conceptos gramaticales resumidamente definidos. En cambio, en la gramática de Corte-Real las notas a pie de página son menos frecuentes y sirven, no para compensar la escasez de las definiciones, sino para aclarar aspectos muy específicos, como sucede con el infinitivo personal portugués (Corte-Real 1859: 54-55) o el participio (Corte-Real 1859: 56-57).

En lo que concierne a la explicitación del marco teórico o de las fuentes, desde la introducción (8 páginas) Andrade no oculta ni disfraza su preferencia por la doctrina de Jerónimo Soares Barbosa, autor que constituye su horizonte de retrospección gramatical como puede concluirse con la simple comparación tanto de la terminología como de los conceptos a ella asociados. De hecho, además de las varias referencias que se registran a lo largo de la introducción, en las notas a pie de página aparece más de una referencia a Soares Barbosa (1737-1816) que, en los varios apartados

de la gramática, es la única fuente portuguesa del gramático de las Azores. En lo que respecta a las fuentes extranjeras, Andrade nombra a Destutt de Tracy (1754-1836), mentor francés de la *Ideologie*, cuando trata del «Infinito» (infinitivo): «*O Infinito propriamente não é modo do Verbo, diz o conde de Tracy, é o seu nome, ou um substantivo ou o Verbo no modo Substantivo; assim como o Particípio é o mesmo Verbo no modo Adjectivo*» (Andrade [1843]1859: 41).

Por otra parte, ambas gramáticas tienen en común la preocupación por la estrategia pedagógica y didáctica, ofreciendo (aunque en número variable) instrucciones para que los profesores pudiesen sacar provecho, de la manera más adecuada, de las materias expuestas en función del nivel de sus alumnos.

Véase un ejemplo de cada gramático:

Os professores farão decorar esta tabella aos seus discipulos a fim de lhes facilitar a conjugação de qualquer verbo regular indicando do verbo o seu Infinito (Andrade 1859: 43).

Ao leitor - Marquei com algarismos os paragraphos que devem ser decorados, reservando o mais, que pareceria exuberante, para licções de leitura meditada e discutida a par do estudo de cór da Grammatica Portuguesa (Corte-Real 1859: *Ao leitor*).

### 3. ÚLTIMOS APUNTES

Los inicios de la historia de la gramática portuguesa en las Azores están directamente conectados con la llegada de la imprenta al archipiélago, como hemos demostrado con base en datos históricos. Si existieron gramáticas anteriores, redactadas por autores isleños, habrán sido impresas en el continente o habrán permanecido inéditas.

La producción de gramáticas para enseñar y aprender la lengua materna fue allí, por consiguiente, bastante tardía, más incluso de lo que sucedió en Brasil, en donde la llegada de la corte portuguesa, en 1808, posibilitó el cambio en la política de la circulación de impresos en la colonia. En el caso de las Azores, la revolución liberal, las luchas entre los partidos enfrentados y la presencia del regente D. Pedro en Angra do Heroísmo fueron las circunstancias históricas que crearon el contexto político y social favorable a la existencia de una imprenta en las islas. No es casual, que

los años 30 del ochocientos sean, por lo tanto, la década inaugural de una enseñanza apoyada en obras didácticas de producción totalmente local.

Es cierto que la gramática redactada en las islas estudiadas no difiere, en lo esencial, de las obras producidas en el continente, es decir, entre la orgánica interna y la sustancia gramatical de unas y de otras no hay discrepancia, incluso porque estos textos procuraban responder a los mismos programas educativos. Los dos gramáticos —Andrade y Corte-Real— tienen preocupaciones pedagógicas coincidentes que, a diferencia de los gramáticos continentales, se justifican por la insularidad y el difícil acceso a las novedades editoriales del continente, situación que solo una producción local podía solventar o atenuar.

Para cerrar esta breve noticia sobre las primeras gramáticas impresas en las Azores, es evidente que, pese a ser pocas las gramáticas impresas en el archipiélago atlántico, hay sobrados motivos y materia suficiente para que hablemos de una historia de la gramática portuguesa en las Azores. Estos apuntes son una primera aportación a ese capítulo sobre la gramaticografía del portugués.

## BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes primarias

- Andrade, P. Jerónimo Emiliano de (1843): *Primeiros elementos de grammatica portugueza*. Angra do Heroísmo.
- (1855): *Primeiros elementos das quatro partes da grammatica portugueza. Accommodados ao uso das escholas de primeiras letras*. Ponta Delgada.
- (1859): *Primeiros elementos das quatro partes da Grammatica Portugueza. Accommodados ao uso das escolas de primeira letras pelo Padre [...]*. Sexta edição mais correcta e augmentada por A. da S. Lisboa: Typographia Universal.
- (1860): *Primeiros elementos das quatro partes da Grammatica Portugueza. Accommodados ao uso das escolas de primeiras letras pelo Padre [...]*. Sexta edição mais correcta e augmentada por A. da S. Reimpresso por Augusto Placido de Nazareth. Margão: Na Typographia do Ultramar.
- (1868): *Elementos de grammatica portugueza mais correcta e augmentada por A. da S.* 11ª ed. Lisboa: Livraria de J. J. Bordalo.

- Corte-Real, António Moniz Barreto (1859): *Epitome da grammatica portugueza*. Angra do Heroísmo: Typ. de M. J. P. Leal.
- (1873): *Synopse da Grammatica Portuguesa*. 3ª ed. Angra do Heroísmo: Typ. da Independência.
- (1887): *Grammatica Portuguesa*, 2ª ed. Rio de Janeiro: Typ. da Escola.

### Fuentes secundarias

- Andrade, P. Jerónimo Emiliano de (1837): *Collecção de Vocábulos e Diálogos Francezes, para o uso dos Estudantes da Aula Pública de Língua Francesa, estabelecida nesta Cidade de Angra do Heroísmo*. Angra.
- Barbosa, Jerónimo Soares (1822): *Grammatica philosophica da lingua portugueza ou principios de grammatica geral applicados à nossa lingua-gem*. Lisboa: Typographia da Academia das Sciencias.
- Barroso, João (1995): *Os Liceus. Organização Pedagógica e Administração (1836-1960)*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian/Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica. (Col. Textos Universitários de Ciências Sociais e Humanas).
- Carvalho, Rómulo (1986): *História do ensino em Portugal. Desde a fundação da nacionalidade até ao fim do regime Salazar-Caetano*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Gonçalves, Maria Filomena (2009): «Ortografia e ideologia: a geração sónica. *Ortografia da lingua portuguesa: história, discurso, representações*. Org. por Maurício Silva. São Paulo: Editora Contexto, 95-113.
- (2012): «La gramática escolar en Portugal a finales del siglo XIX e inicios del siglo XX. Cuestiones de gramática y de ideología lingüística». *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*. Ed. por Elena Bataner Moro, Vicente Calvo, P. Peña Jiménez. vol. I. Münster: Nodus Publikationen, 411-423.
- (2013): «Sobre a projecção do método histórico-comparativo na gramática elementar portuguesa: a «Grammatica Portuguesa Elementar fundada sobre o Methodo Historico-Comparativo (1876)». *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas* (Valencia, 6-11 de septiembre de 2010) (vol. VII). Ed. por Emili Casanova, Cesáreo Calvo Rigual. Berlin/Boston: W. de Gruyter, 561-571.
- Goulart, Osório (1940): «A introdução da imprensa nos Açores especialmente no distrito da Horta». *Actas do 1º Congresso Açoriano* (Lisboa, 8 e 15 de Maio de 1938).
- Homem, P. Mariano Constantino (1848): *Pequena Biographia Histórica da vida do Padre J. E. de A.* Angra do Heroísmo: Imprensa do Governo.

- Kemmler, Rolf, (2005): «António José dos Reis, gramático pombalino». *Gramática e Humanismo - Actas do Colóquio de Homenagem a Amadeu Torres*. vol. 1 (Gramática). Ed. por Miguel Gonçalves, Augusto Soares da Silva, J. Coutinho, J. C. Martins, M. José Ferreira. Braga: Universidade Católica Portuguesa/Publicações da Faculdade de Filosofia, 429-448.
- Kemmler, Rolf (2006): «António José dos Reis: Grammatiker des Marquês de Pombal». *Strukturen des europäischen Portugiesisch — Grammatische*. Ed. por Annette Endruschat, Rolf Kemmler, Barbara Schäfer-Prieß 1. Band 1. Tübingen. Calepinus Verlag, 95-120 (Reihe: Lusitanistische Sprachwissenschaft).
- Lobato, António José dos Reis (1770): *Arte da Grammatica da Lingua Portuguesa, composta e offerecida Ill.<sup>mo</sup> e Exc.<sup>mo</sup> Senhor Sebastião José de Carvalho e Mello, Conde Oeiras [...]*. Lisboa: Na Regia Officina Typographica.
- (1824): *Arte da Grammatica da Lingua Portuguesa, composta e offerecida ao Ill.<sup>mo</sup> e Exc.<sup>mo</sup> Senhor Sebastião José de Carvalho e Mello, Ministro de Estado de sua Magestade Fidelissima da repartição dos Negocios do Reino, &c. Pelo Bacharel [...]*. Lisboa: Na Typographia Rollandiana.
- Matos, Manuel Cadafaz de (1989): «Nasceu faz agora 200 anos. Padre Jerónimo de Andrade, o teólogo, o pedagogo e o historiador». *Açoriano Oriental*. 8 de Outubro de 1989 (Suplemento de Domingo): I-II.
- (2010-2011): «Alguns dados para o estudo do franciscano Pe. Jerónimo Emiliano de Andrade (1789-1847) e da sua acção espiritual, cultural e social nos Açores». *Arquipélago — História*. 2ª série, XIV-XV: 49-66.
- Melo, José Augusto Cabral de (1861): *Biographia do Padre Jerónimo Emiliano de Andrade, primeiro commissário dos estudos de Angra do Heroísmo*. Angra do Heroísmo.
- Moura, José Vicente Gomes de ([1829]<sup>6</sup>1850): *Compendio de grammatica latina, e portugueza*. Coimbra: Na Imprensa da Universidade.
- M. A. B. (1836): *Resumo de definições de Grammatica Portuguesa para uso da Escola militar de Primeiras Letras estabelecida no Castello de S. João Baptista da Ilha Terceira. Composto pelo Professor da mesma Escola, M. A. B.* Angra: Imprensa do Governo.
- Ramos, Acúrcio Garcia (1871): *Noticia do Archipelago dos Açores e o que ha de mais importante na sua Historia Natural*, 2ª ed. revista pelo Auctor. Lisboa: Typographia Universal. Disponible en: [https://books.google.pt/books?id=gLrPAAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=pt-PT&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.pt/books?id=gLrPAAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=pt-PT&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) [fecha de consulta 2/06/2105].

- Santos, Maria Helena Pessoa (2010): *As ideias linguísticas portuguesas na centúria de Oitocentos*, 2 vols. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian/Fundação para a Ciência e Tecnologia /MCTES.
- Silva, António de Morais (1806): *Epítome de la grammatica portugueza*. Lisboa: Na Officina de Simão Thaddeo Ferreira.
- Sousa, Joaquim Alves de (1865): *Analyse da grammatica nacional e portaria que a impoz ás escolas*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- Vasconcelos, João Teixeira de (1837): *Curso de grammatica portugueza e latina, e de latinidade*. 2 vols. Porto: Typographia Commercial.
- Vasconcelos, José Leite de (1929): «A filologia portuguesa. Esbôço histórico». *Opúsculos*, vol. IV. Coimbra: Imprensa da Universidade, 839-919.
- Vieira, Carlos Augusto de Figueiredo ([1844]1857): *Compendio elementar de grammatica portugueza...composto por...e adoptado, para uso das escholas pelo Conselho Superior de Instrucção Publica*, 8ª ed. Porto: Na Typographia de Sebastião José Ferreira.